

No. 50317*

**Belarus
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Italian Republic on cooperation in the field of education. Trieste, 10 June 2011

Entry into force: *23 September 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Italian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 21 December 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bélarus
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation. Trieste, 10 juin 2011

Entrée en vigueur : *23 septembre 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *italien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 21 décembre 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TR-21122012

page 1 de 2 pages

13-22732

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer les relations amicales entre les peuples bélarusse et italien, d'intensifier les contacts existants entre les deux États,

Convaincus que la coopération dans le domaine de l'éducation contribue à renforcer leurs relations et à améliorer la compréhension entre leurs peuples,

Tenant compte de l'avantage dont peuvent bénéficier les deux États en renforçant la coopération bilatérale, conformément à la législation nationale de chacun des États et à la base juridique normative de l'Union européenne dans le cas de la République italienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforcent de créer dans leur État les conditions essentielles pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie de se familiariser avec sa langue, sa culture, son histoire nationale, sa littérature, sa géographie, ses coutumes et ses traditions.

Article 2

Les Parties encouragent les échanges entre les représentants officiels de leurs systèmes éducatifs et la coopération directe dans le domaine de l'éducation entre les établissements d'enseignement général, professionnel et technique, secondaire spécial et supérieur de la République du Bélarus et les établissements d'enseignement primaire, supérieur et artistique et musical de la République italienne.

Article 3

Les Parties favorisent les échanges entre les étudiants du troisième cycle d'établissements d'enseignement général, les étudiants d'établissements d'enseignement professionnel et technique et d'enseignement secondaire spécialisé de la République du Bélarus et les étudiants des établissements d'enseignement secondaire supérieur de la République italienne dans le cadre de projets qui n'auront aucune conséquence financière sur les budgets des deux Parties et qui respecteront la législation nationale des Parties, y compris en matière d'entrée et de séjour de ressortissants étrangers.

Article 4

Les Parties envisagent favorablement les propositions de rencontres et d'échanges entre spécialistes dans le domaine de l'enseignement secondaire, de l'enseignement professionnel et technique et de l'enseignement secondaire spécialisé en République du Bélarus et de l'enseignement secondaire supérieur en République italienne en vue de renforcer la coopération mutuelle dans le domaine de l'éducation.

Article 5

Chacune des Parties peut convier des étudiants d'établissements d'enseignement général et des étudiants d'établissements d'enseignement professionnel et technique et d'enseignement secondaire spécialisé de la République du Bélarus, ainsi que des élèves d'établissements d'enseignement secondaire du premier, deuxième et troisième cycle de la République italienne à participer à des concours et olympiades organisés sur son territoire.

Article 6

Les Parties favorisent l'échange de données d'expérience et encouragent, conformément à la législation nationale en vigueur dans chacune des Parties, la réalisation de projets communs dans le domaine de l'éducation, y compris, le cas échéant, à l'aide d'instruments fournis par l'Union européenne.

Article 7

Chacune des Parties encouragent, dans le cadre de son système éducatif, l'apprentissage de la langue et de la culture de l'autre Partie à l'aide de moyens qui peuvent être définis par les Parties, le cas échéant, dans des protocoles additionnels ultérieurs.

Article 8

Les Parties encouragent l'échange de manuels, de littérature pédagogique, de périodiques et d'autres publications issues de projets communs, d'autres supports et sources d'information liés à la formation des cadres dans le domaine de l'enseignement professionnel et technique et secondaire spécialisé en République du Bélarus et de l'enseignement secondaire supérieur en République italienne.

Article 9

Les Parties sont convenues de poursuivre l'échange d'informations et d'encourager la participation de spécialistes à des conférences, séminaires, symposiums et événements artistiques et culturels organisés dans chacune des Parties, qu'ils soient locaux ou internationaux.

Article 10

En cas de nécessité, les Parties se consulteront en vue d'élaborer des programmes de travail destinés à réaliser les objectifs du présent Accord.

Le lieu, les délais et les moyens relatifs aux consultations seront convenus par les Parties par la voie diplomatique.

Article 11

Afin de coordonner la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont les suivantes :

Dans le cas de la République du Bélarus : le Ministère de l'éducation de la République du Bélarus;

Dans le cas de la République italienne : le Ministère des affaires étrangères de la République italienne.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications relatives à l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises.

Le présent Accord sera valide pendant une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé à l'expiration de celle-ci pour des périodes successives de cinq ans.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en informant l'autre Partie par écrit de son intention au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Accord peut être modifié ou amendé sans que cela ne porte atteinte à la mise en œuvre des projets en cours et dont la validité se prolonge jusqu'à leur accomplissement, sur accord des Parties.

Fait à Trieste, le 10 juin 2011, en deux exemplaires, chacun en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[SIGNÉ]

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

Accordo
tra il Governo della Repubblica di Belarus
ed il Governo della Repubblica Italiana
sulla cooperazione nel campo dell'Istruzione

Il Governo della Repubblica di Belarus ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominati le Parti,

aspirando allo sviluppo di relazioni amichevoli tra i popoli bielorusso e italiano ed all'intensificazione dei contatti esistenti tra i due Stati,

convinti che la collaborazione nel campo dell'istruzione favorisca l'approfondimento dei legami e la migliore conoscenza reciproca tra i popoli,

considerati i vantaggi che ambedue le Parti possono trarre dal rafforzamento della collaborazione bilaterale, in conformità con le legislazioni nazionali degli Stati di appartenenza e, nel caso dell'Italia, con le vigenti normative comunitarie

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti mirano a creare le condizioni che permettano a ciascuna di esse di far conoscere ai cittadini dell'altro Stato la propria lingua, cultura, storia nazionale, letteratura, geografia, costumi e tradizioni.

Articolo 2

Le Parti incoraggiano lo scambio di visite di rappresentanti ufficiali dell'Amministrazione dell'istruzione nonché l'instaurazione di collaborazioni dirette nel campo della formazione tra le istituzioni

dell'obbligo, scuole medie speciali, istituti di formazione tecnico-professionale e le Università della Repubblica di Belarus e le istituzioni scolastiche, le Università e le istituzioni artistico - musicali della Repubblica Italiana.

Articolo 3

Le Parti favoriscono lo scambio di studenti delle scuole dell'obbligo di terzo grado, degli istituti di formazione tecnico-professionale e degli istituti di istruzione media speciale della Repubblica di Belarus e gli studenti delle scuole d'istruzione secondaria superiore della Repubblica Italiana sulla base di progetti che non graveranno finanziariamente sul bilancio delle due Parti e che siano conformi alla legislazione nazionale delle due Parti, anche con riguardo alla normativa sugli ingressi e sul soggiorno dei cittadini stranieri.

Articolo 4

Le Parti accolgono con favore eventuali proposte di incontri e di scambi di esperti finalizzati ad approfondire la reciproca collaborazione nel campo della formazione impartita, in Belarus, negli istituti di istruzione professionale, tecnica e media speciale e in Italia, nelle scuole d'istruzione secondaria superiore.

Articolo 5

Ciascuna delle Parti può invitare studenti della scuola dell'obbligo e degli istituti di formazione tecnico-professionale e di istruzione media speciale della Repubblica di Belarus e della scuola primaria e secondaria

inferiore e superiore italiana a partecipare a concorsi ed olimpiadi scolastiche internazionali svolti nel proprio Paese.

Articolo 6

Le Parti favoriscono lo scambio di esperienze e promuovono - nel rispetto della normativa nazionale vigente in ciascuno dei due Paesi - la realizzazione di progetti congiunti nel campo della didattica e della sua gestione organizzativa, anche avvalendosi - ove possibile - degli strumenti offerti dall'Unione Europea.

Articolo 7

Ciascuna Parte, nell'ambito dei propri sistemi d'istruzione, favorirà l'insegnamento e lo studio della lingua e della cultura del Paese dell'altra Parte, con modalità che potranno essere definite dalle Parti, ove necessario, in successivi Protocolli attuativi.

Articolo 8

Le Parti incoraggiano lo scambio di manuali, materiali didattici, pubblicazioni e periodici, di risultati conseguiti nell'ambito di progetti congiunti, di altri materiali e fonti d'informazione riguardanti la formazione degli insegnanti nei settori degli istituti d'istruzione professionale, tecnica e media speciale della Repubblica di Belarus e della scuola d'istruzione secondaria superiore della Repubblica Italiana.

Articolo 9

Le Parti valutano positivamente lo scambio di informazioni e la partecipazione di specialisti in conferenze locali e internazionali, seminari, simposi, manifestazioni scientifiche, artistiche e culturali, svolti negli Stati di ciascuna Parte.

Articolo 10

Ove necessario, le Parti organizzano consultazioni reciproche allo scopo di predisporre programmi di lavoro finalizzati all'attuazione degli obiettivi del presente Accordo.

Luogo, tempo e modalità saranno concordati attraverso i canali diplomatici.

Articolo 11

Gli organi delegati dalle parti al coordinamento dell'attuazione del presente Accordo sono i seguenti:

per la Repubblica di Belarus – il Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Belarus,

per la Repubblica Italiana - il Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca della Repubblica Italiana.

Articolo 12

Il presente Accordo entra in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica scritta con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne.

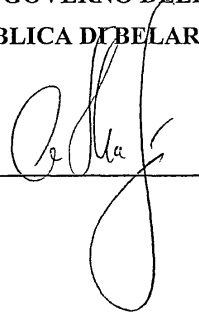
Il presente Accordo avrà la durata di cinque anni e sarà rinnovato automaticamente per periodi successivi di uguale durata.

Ciascuna Parte potrà denunciare l'Accordo, notificando per iscritto tale intenzione all'altra Parte almeno sei mesi prima la scadenza della sua durata.

Ogni modifica dell'Accordo non pregiudicherà lo svolgimento dei progetti in corso, la cui attuazione proseguirà fino al completamento secondo le modalità concordate.

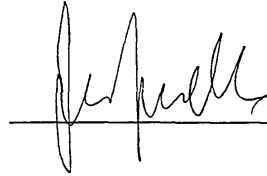
Fatto a *Trieste*....., il *10 giugno 2011*, in due originali, ciascuno in lingua russa ed in lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

**PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI BELARUS**



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a long vertical stroke extending downwards, all written over a horizontal line.

**PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**



A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, somewhat vertical strokes with some horizontal elements, all written over a horizontal line.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Республики Беларусь
и Правительством Итальянской Республики
о сотрудничестве в области образования**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Итальянской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь к развитию дружественных отношений между белорусским и итальянским народами, расширению контактов, которые существуют между двумя государствами,

убежденные в том, что сотрудничество в области образования способствует углублению связей и лучшему взаимопониманию между народами,

учитывая преимущества, которые оба государства могут получить в результате укрепления двустороннего сотрудничества, в соответствии с национальным законодательством каждого из государств и действующей нормативной правовой базой Европейского союза в случае Итальянской Республики,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны стремятся создавать условия, позволяющие каждой из Сторон знакомить граждан государства другой Стороны со своим языком, культурой, национальной историей, литературой, географией, обычаями и традициями.

Статья 2

Стороны поощряют обмен визитами официальных представителей системы образования и налаживание прямого сотрудничества в сфере образования между общеобразовательными, профессионально-техническими, средними специальными, высшими учебными заведениями Республики Беларусь и школьными, высшими и художественно-музыкальными учебными заведениями Итальянской Республики.

Статья 3

Стороны способствуют обмену учащимися III ступени общеобразовательных учреждений, учащимися учреждений, обеспечивающих получение профессионально-технического и среднего специального образования в Республике Беларусь, и учащимися старшей средней школы Итальянской Республики на основе проектов, которые не повлекут финансовых последствий для бюджетов обеих Сторон и будут соответствовать национальному законодательству государств Сторон, в том числе по вопросам въезда и пребывания иностранных граждан.

Статья 4

Стороны положительно рассматривают предложения о проведении встреч и обменов экспертами в области общего среднего, профессионально-технического и среднего специального образования в Республике Беларусь и старшей средней школы в Итальянской

Республике, направленных на углубление взаимного сотрудничества в области образования.

Статья 5

Каждая из Сторон может приглашать учащихся общеобразовательных учреждений и учащихся учреждений, обеспечивающих получение профессионально-технического и среднего специального образования в Республике Беларусь, а также начальной, младшей и старшей средней школы Итальянской Республики на международные конкурсы и олимпиады, проводимые в своем государстве.

Статья 6

Стороны способствуют обмену опытом работы, а также содействуют в соответствии с национальным законодательством, действующим в каждом из государств Сторон, осуществлению совместных проектов в области образования, в том числе, по возможности, с использованием инструментов, предлагаемых Европейским союзом.

Статья 7

Каждая из Сторон в рамках своей системы образования будет способствовать изучению языка и культуры государства другой Стороны способами, которые могут быть определены Сторонами по мере необходимости в последующих исполнительных протоколах.

Статья 8

Стороны поощряют обмен учебниками, учебно-методической литературой, периодическими и другими изданиями, результатами совместных проектов, другими материалами и источниками информации, связанными с подготовкой кадров в области профессионально-технического и среднего специального образования в Республике Беларусь и старшего среднего образования в Итальянской Республике.

Статья 9

Стороны согласились продолжить обмен информацией и участие специалистов в местных и международных конференциях, семинарах, симпозиумах, научных, художественных и культурных мероприятиях, проводимых в государствах каждой из Сторон.

Статья 10

Стороны будут проводить при необходимости взаимные консультации в целях подготовки рабочих программ, которые будут направлены на реализацию целей настоящего Соглашения.

Место, сроки и способы проведения консультаций согласовываются Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 11

Для координации выполнения положений настоящего Соглашения уполномоченными органами Сторон являются:

от Республики Беларусь – Министерство образования
Республики Беларусь;

от Итальянской Республики – Министерство иностранных дел
Итальянской Республики.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего из письменных уведомлений о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур.

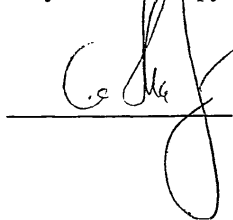
Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и по истечении этого срока будет автоматически продлеваться на очередные пятилетние периоды.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив другую Сторону о данном намерении не менее чем за шесть месяцев до истечения срока его действия.

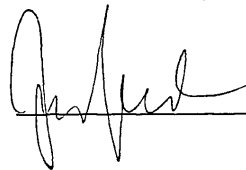
Внесение любых изменений в настоящее Соглашение не затрагивает исполнение проектов, находящихся в стадии реализации, действие которых продолжится до их завершения согласованным способом.

Совершено в г. Триесте 10 июня 2011 г. в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Республики Беларусь**



**За Правительство
Итальянской Республики**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/21122012

Belarus–Italy

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Italian Republic on cooperation in the field of education

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Endeavouring to develop friendly relations between the Belarusian and Italian people and to expand the ties that exist between the two States,

Convinced that cooperation in the field of education will contribute to the strengthening of their relations and to better understanding between their peoples,

Bearing in mind the benefits that can derive for both States as a result of the strengthening of bilateral cooperation consistent with the national law of each of the States and, in the case of the Italian Republic, the prevailing regulatory framework of the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall endeavour to create conditions that enable each of the Parties to acquaint the people of the State of the other Party with its language, culture, national history, literature, geography, customs and traditions.

Article 2

The Parties shall encourage the exchange of visits by official education-system representatives and the arrangement of cooperation in the sphere of education directly between general education, vocational-and-technical education, special secondary education, and higher education institutions of the Republic of Belarus, on one hand, and schools and higher education and arts-and-music institutions of the Italian Republic, on the other hand.

Article 3

The Parties shall promote the exchange of students of level III general education institutions and students of vocational-and-technical education and special secondary education institutions in the Republic of Belarus and students of senior secondary schools in the Italian Republic on the basis of projects that will have no financial impact on the budgets of either of the Parties and that are in conformity with the national law of the States of the Parties, including in matters of the entry and stay of foreign nationals.

Article 4

The Parties shall favorably entertain suggestions to hold meetings and exchanges of experts in the fields of general secondary, vocational-and-technical, and special secondary education in the Republic of Belarus and senior secondary school education in the Italian Republic that are aimed at strengthening mutual cooperation in the field of education.

Article 5

Each Party may invite general education, vocational-and-technical education, and special secondary education students in the Republic of Belarus and primary school and junior and senior secondary school students in the Italian Republic to international contests and competitions held in its State.

Article 6

The Parties shall promote the exchange of experience, as well as facilitate, in conformity with the national law prevailing in each State of the Parties, the performance of joint projects in the field of education, including, when possible, projects involving the use of tools made available by the European Union.

Article 7

Each Party, within the framework its education system, shall promote the study of the language and culture of the State of the other Party with approaches that can be determined by the Parties as necessary in subsequent executive protocols.

Article 8

The Parties shall encourage the exchange of textbooks, teaching materials, periodicals and other publications, joint-project results, and other materials and information sources associated with the training of personnel in the fields of vocational-and-technical education and special secondary education in the Republic of Belarus and senior secondary education in the Italian Republic.

Article 9

The Parties have agreed to continue the exchange of information and the participation of specialists in local and international conferences, seminars, symposia, and scientific, artistic, and cultural events held in the State of each of the Parties.

Article 10

The Parties shall conduct, as necessary, mutual consultations for purposes of preparing working programmes that will be geared to implementing the goals of this Agreement.

The place and time of the consultations, as well as the manner in which they will be held, shall be agreed upon by the Parties via the diplomatic channel.

Article 11

For the coordination of the implementation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall be:

from the Republic of Belarus—the Ministry of Education of the Republic of Belarus;

from the Italian Republic—the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last of the written notifications of the completion by the Parties of the requisite internal procedures.

This Agreement shall remain in force for five years and, upon the expiry of that period, shall be automatically extended for successive five-year periods.

Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party, at least six months before the date of the expiration of the Agreement, of its intention to terminate.

No amendment made to this Agreement shall affect the execution of projects that are in the stage of implementation, and the projects shall continue until their completion in the agreed-upon manner.

Done at Trieste on 10 June 2011 in two copies, each in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Belarus

For the Government of the Italian Republic